

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś sprawiwszy sobie nas do tego takiego Bóg Ten i który dał nam zadatek Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tym, który nas do tego właśnie przysposobił, jest Bóg, który dał nam zadatek Ducha.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) zaś sprawiwszy sobie* nas do tego takiego**, Bóg, Tym dawszy*** nam porękę Ducha. 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś sprawiwszy sobie nas do tego takiego Bóg (Ten) i który dał nam zadatek Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tym, który nas do tego przysposobił, jest Bóg. On też jako zadatek dał nam Ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tym, który nas do tego właśnie przygotował, <i>jest</i> Bóg, który nam też dał Ducha <i>jako</i> zadatek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, który nas ku temuż właśnie przygotował, jestci Bóg, który nam też dał zadatek Ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który nas na toż sprawuje, Bóg, który nam dał zadatek Ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg, który nas do tego przeznaczył, daje nam Ducha jako zadatek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tym, który nas do tego właśnie przysposobił, jest Bóg, który nam też dał jako rękojmię Ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym jednak, który nas do tego przygotował, jest Bóg, Ten, który dał nam Ducha jako zadatek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg nas do tego uzdolnił, dając nam Ducha jako poręczyciela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To Bóg jest tym, który nas do tego przygotował. On też dał nam Ducha jako porękę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg przygotował nas do tego, dając nam zaczątek Ducha.

¹⁾ zadatek Ducha, τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος, l. Ducha jako zadatek.

²⁾ <x>520 8:23</x>; <x>540 1:22</x>; <x>560 1:14</x>

³⁾ Sens: który sprawił sobie, przygotował sobie.

⁴⁾ Lub przysłówkowo: "właśnie".

⁵⁾ Lub: "który dał".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg, który nas do tego przeznaczył, dał nam Ducha jako zadatek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, що створив нас для цього, це - Бог; він дав нам запоруку Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Tym, co nas do tego sam sobie zjednał jest Bóg, który daje nam też zadatek Ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A przygotował nas do tego właśnie Bóg i dał nam swego Ducha jako zadatek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A właśnie na to zrodził nas Bóg, który nam dał zadatek tego, co ma przyjść, mianowicie ducha.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętajcie, że to Bóg jest Tym, który to wszystko dla nas przygotował, a jako gwarancję już teraz dał nam Ducha Świętego.